

跨文化溝通論壇實施計畫

壹、計畫緣起與目標

《公民與政治權利公約》第十四條保障每個人在司法上有接受公平審判的權利，除了申明法律之前人人平等的重點及無罪推定等原則之外，為維護每個人的司法平等權，該公約條文特別提出針對刑事被告的最低限度保障應包括「以其通曉之語言，準備答辯並與其選任之辯護人聯絡」、「如不通曉或不能使用法院所用之語言，應免費為被通譯協助之」。臺灣已於 2009 年 5 月 14 日由馬總統正式簽字批准兩公約及施行法，並於 2010 年 12 月 10 日宣布兩公約及施行法正式生效，即應逐步落實兩公約所保障之權利，以達到人權保障的目標。

根據內政部入出國及移民署及行政院勞委會職訓局統計，截至 2010 年 12 月底在臺的新移民（外籍配偶）人數共有四十四萬四千多名（含大陸港澳約二十九萬七千多人），大部分來自大陸港澳、越南、印尼、泰國、菲律賓、柬埔寨及其他國家，在臺移工則為三十七萬九千多名，主要來自越南、印尼、泰國、菲律賓等國家。總計超過八十二萬的移入人口，已經成為臺灣基層勞動市場不可或缺的一環，也是臺灣社會難以切割的一部分。眾多的移民與移工在臺生活首先面臨到的是語言不通的困境，從入臺之後申請居留證、例行健康檢查，到萬一遭遇勞資爭議、司法糾紛、家庭問題溝通等，都需要有通曉移民工母國語言與中文的人士從旁協助翻譯。除了語言翻譯，相關政府部門與民間單位協助移民移工時，如果對於相關的臺灣法令政策、移民移工身處臺灣社會弱勢的處境以及東南亞各國文化背景如果不熟悉或缺乏敏感度，可能錯失時機甚至做出錯誤判斷與決定，導致移民移工的各項權益受損。

臺灣目前已是一個多元文化社會，需要各種語言翻譯的機會也愈益增加，然而，日前臺灣的通譯人員無法滿足真正的需求量，社會大眾對於「社區口譯」概念仍然陌生。法院雖設有通譯一職，實際上卻無法發揮功用，相關單位也尚未訂立出一個較專業恰當的訓練體系，以及具公信力的認證標準。有鑑於此，內政部入出國及移民署、南洋台灣姊妹會與師範大學翻譯研究所共同提案，邀請來自美國奧克拉荷馬大學的 Elaine Hsieh（謝怡玲）、Eric Mark Kramer 兩位教授及臺灣師範大學翻譯研究所陳子瑋教授，針對跨文化溝通與社區通譯之重要性，與臺灣從事外籍人士服務、移民移工業務之相關公部門與民間團體，進行深入的對話，激發社會對此日益重要的工作之重視，以使臺灣在人權基本保障與維護上更趨完善。透過兩位教授的實務經驗與研究成果分享，以及臺灣各界代表的交流與對話，本計畫期待讓臺灣社會體認到跨文化溝通的必要性與重要性，並能夠進一步商討建制一個完善通譯制度的可能性。

貳、主辦單位：內政部入出國及移民署、南洋台灣姊妹會、師範大學翻譯研究所
協辦單位：法務部

參、辦理時間與地點：

一、時間：100年7月4日（星期一）9：00～17：00

二、地點：內政部入出國及移民署 11 樓大禮堂（台北市廣州街 15 號）

肆、參加對象及人數：

一、參加對象：

(一)與外籍人士、移民、移工相關業務之政府部門（包括司法院、行政院衛生署、行政院勞工委員會、教育部、法務部、內政部警政署、內政部家庭暴力及性侵害防治委員會、各縣市政府）與民間單位代表。

(二)從事通譯服務之工作人員或研究之專家學者。

二、參加人數：100 人。

伍、實施方式：

一、為期一天(0900-1700)，內容包括專家學者演講、相關單位圓桌論壇。

二、本會議安排中英文口譯。

陸、論壇流程：

時間	主題	主持人／與談人
9：00-9：30	來賓報到	
9：30-10：00	主辦單位及來賓致詞	
10：00-12：00 (120 min，含中英文 逐步口譯時間)	【專題演講一】 主持人：陳子瑋教授 1. 跨文化溝通之重要性 發表人：Prof. Eric Mark Kramer 2. 提問與回應（30 分鐘）	
12：00-13：30	午餐	
13：30-15：30 (120 min)	【專題演講二】 主持人：鄭家捷教授 1. 跨文化溝通之實務—以醫療口譯為例（60 分鐘） 發表人：謝怡玲教授 2. 台灣通譯培訓與制度（60 分鐘） 發表人：陳子瑋教授	
15：30-15：20	休息	

<p>15：20-17：00 (100 min)</p>	<p>【圓桌論壇】 主持人：內政部入出國及移民署張素紅組長 與談者：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 法務部代表 - 內政部警政署刑事警察局 韋愛梅組長 - 司法院代表 - 行政院衛生署代表 - 南洋台灣姊妹會 吳佳臻主任 - 國際家庭互助協會 李丹鳳主任 - 新事家庭服務中心 李美卿主任
----------------------------------	--

柒、主持人、與談人簡介

姓名	學經歷
陳子璋	現職：臺灣師範大學翻譯研究所助理教授 學歷：美國康乃爾大學經濟學博士、蒙特瑞國際研究學院會議口譯碩士
Eric Mark Kramer	現職：美國奧克拉荷馬大學傳播學系專任教授、立陶宛歐盟維爾紐斯比較文化機構執行長 學歷：美國俄亥俄大學大眾傳播學系博士、美國俄亥俄大學社會學碩士
謝怡玲 Elaine Hsieh	現職：美國奧克拉荷馬大學傳播學系副教授、美國奧克拉荷馬大學健康科學中心附屬奧克拉荷馬州臨床與轉譯科學中心 OCTSI 研究導師 學歷：美國伊利諾大學香檳分校口語傳播學系博士、美國加州蒙特瑞國際研究學院中英文口筆譯碩士
鄭家捷	現職：雲林科技大學應用外語系副教授
相關團體代表及簡介	略

捌、其他：參與本研習之公務人員將核予 6 個小時之終身學習時數。

「跨文化溝通論壇」參訓人員報名表

區分 序號	單位	姓名	職稱	身分證字號	連絡電話	備註 (餐盒種類)
1						<input type="checkbox"/> 素食 <input type="checkbox"/> 葷食
2						<input type="checkbox"/> 素食 <input type="checkbox"/> 葷食
3						<input type="checkbox"/> 素食 <input type="checkbox"/> 葷食
4						<input type="checkbox"/> 素食 <input type="checkbox"/> 葷食
5						<input type="checkbox"/> 素食 <input type="checkbox"/> 葷食
6						<input type="checkbox"/> 素食 <input type="checkbox"/> 葷食
7						<input type="checkbox"/> 素食 <input type="checkbox"/> 葷食

單位聯絡人： _____

連絡電話： _____

備註：

一、本表格若不敷使用時，請自行影印。

二、填妥後，免備文於 100 年 6 月 30 日（星期四）下班前以傳真方式向本署移民事務組報名。

聯絡人：楊金滿小姐；傳真：02-23896396（請以電話再次確認）。

連絡電話：02-23889393 分機 2522。

三、參訓人員以 100 名為限，請儘速報名，名額額滿，將不予受理。

本署地理位置

內政部入出國及移民署



地址：台北市中正區廣州街 15 號

交通資訊:

捷運:

西門捷運站(4 號出口)
小南門捷運站(2 號出口)

公車:

小南門(和平醫院)站 12、206、218、218(夜)、218(直達)、223、231、231(直達車)、233、234、242、246、250、260、262(區間)、263、263(區間車)、265、265(右)、265(左)、265(區間車)、304 承德線、304 重慶線、307、310、310(副)、310(區間)、601、604、624、651、667、701、702、703、703(副)、705、705(區間車)

火車:

搭乘火車至台北車站，轉搭捷運至小南門捷運站(2 號出口)。

自行前往:

請於台北市中華路二段,至廣州街轉入，經過警廣即可到達。